

彼得前书第五章译文对照

1【和合本】我这作长老、作基督受苦的见证、同享后来所要显现之荣耀的，劝你们中间与我同作长老的人：

【和修订】所以，我这同作长老，作基督受苦的证人和分享将来所要显现的荣耀的人，勉励在你们中间的长老们：

【新译本】我这同作长老，也是为基督受苦作见证，又是同享将来所要显现的荣耀的，劝你们当中作长老的：

【吕振中】所以我这同做长老的、做基督受苦之见证人的、又是在将要显示的荣耀中有分的、劝你们中间同做长老的。

【思高本】所以我这同为长老的，为基督苦难作证的，以及同享那将要显示的光荣的人，劝勉你们中间的众长老：

【牧灵本】现在我要向你们中的长老说话。我也是一名年长者，见证过基督受苦难，也要分享将显现的光荣。

【现代本】我现在以一个长老的身份向各位同作长老的提出请求。我是见证基督受苦的人，要分享将来所显示的荣耀。我请求你们，

【当代版】我以长老的身分劝你们中间身为长老的：（我曾经亲眼看见基督受苦；主再来的时候，我也要分享祂的荣耀。）

【KJV】The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

【NIV】To the elders among you, I appeal as a fellow elder, a witness of Christ's sufferings and one who also will share in the glory to be revealed:

【BBE】I who am myself one of the rulers of the church, and a witness of the death of Christ, having my part in the coming glory, send this serious request to the chief men among you:

【ASV】The elders among you I exhort, who am a fellow-elder, and a witness of the sufferings of Christ, who am also a partaker of the glory that shall be revealed:

2【和合本】务要牧养在你们中间神的群羊，按着神旨意照管他们；不是出于勉强，乃是出于甘心；也不是因为贪财，乃是出于乐意；

【和修订】务要牧养在你们当中神的群羊，按着神的旨意照顾他们，不是出于勉强，而是出于甘心；也不是因为贪财，而是出于乐意。

【新译本】务要牧养你们中间的羊群，按着 神的旨意照顾他们。不是出于勉强，而是出于甘心；不

是因为贪财，而是出于热诚；

【吕振中】你们要牧养那在你们中间的神羊群，不是勉强地，乃是照神旨意甘心乐意地；也不是贪可耻之利地，乃是有热心地；

【思高本】你们务要牧放天主托付给你们的羊群；尽监督之职，不是出于不得已，而是出于甘心，随天主的圣意；也不是出于贪卑鄙的利益，而是出于情愿；

【牧灵本】我请求你们牧养好天主交付给你们的羊群，照顾他们。不是出于勉强，而是要为天主自动自发地去实行；不是为了图利，而是用善心去做。

【现代本】要牧养神所付托你们的羊群，甘心乐意地按照神的旨意照顾他们，不是出于勉强；不是为酬报而工作，而是自动自发的服务。

【当代版】你们务要牧养神的羊群，按着神的旨意照顾他们。不是勉为其难，而是甘心乐意的事奉；不是为谋利，而是出于至诚；

【KJV】Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

【NIV】Be shepherds of God's flock that is under your care, serving as overseers--not because you must, but because you are willing, as God wants you to be; not greedy for money, but eager to serve;

【BBE】Keep watch over the flock of God which is in your care, using your authority, not as forced to do so, but gladly; and not for unclean profit but with a ready mind;

【ASV】Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not of constraint, but willingly, according to the will of God; nor yet for filthy lucre, but of a ready mind;

3 【和合本】也不是辖制所托付你们的，乃是作群羊的榜样。

【和修订】不要辖制所托付你们的群羊，而是要作他们的榜样。

【新译本】也不是要辖制托付你们的羊群，而是作他们的榜样。

【吕振中】又不是擅辖制所托付你们的，乃是显为羊群榜样的。

【思高本】不是做托你们照管者的主宰，而是做群羊的模：

【牧灵本】不要视你们自己为所牧羊群的主人，但求做那群羊的模范。

【现代本】不要辖制你们所牧养的羊群，却要作羊群的榜样。

【当代版】也不要独裁的手法辖制神交给你们照管的人，乃是以身作则成为他们的榜样。

【KJV】Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

【NIV】not lording it over those entrusted to you, but being examples to the flock.

【BBE】Not as lords over God's heritage, but making yourselves examples to the flock.

【ASV】neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves ensamples to the flock.

4 【和合本】到了牧长显现的时候，你们必得那永不衰残的荣耀冠冕。

【和修订】到了大牧人显现的时候，你们必得到那永不衰残、荣耀的冠冕。

【新译本】到了牧长显现的时候，你们必定得着那永不衰残的荣耀冠冕。

【吕振中】这样、那大牧人显现的时候、你们就可以领收那不能衰残的荣耀之华冠了。

【思高本】这样，当总司牧出现时，你们必领受那不朽的荣冠。

【牧灵本】当那位至高牧者显现时，在基督荣耀中，你们要被戴上那不朽的荣冠。

【现代本】这样，那大牧人来临的时候，你们就会领受那永不失去光彩的华冠。

【当代版】等到众牧人的领袖显现的时候，你们就必得到那永不衰残的荣耀冠冕。

【KJV】 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

【NIV】 And when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that will never fade away.

【BBE】 And at the coming of the chief Keeper of the sheep, you will be given the eternal crown of glory.

【ASV】 And when the chief Shepherd shall be manifested, ye shall receive the crown of glory that fadeth not away.

5 【和合本】你们年幼的，也要顺服年长的。就是你们众人也都要以谦卑束腰，彼此顺服；因为神阻挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人。

【和修订】同样，你们年幼的，要顺服年长的。你们大家都要以谦卑当衣服穿上，彼此顺服，因为神抵挡骄傲的人，但赐恩典给谦卑的人。

【新译本】照样，你们青年人要顺服年长的。就是你们各人也要彼此以谦卑为装束，因为“神敌挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人。”

【吕振中】你们年轻的、照样要顺服年长的（与‘长老’一词同字）。你们众人、彼此相待、都要以谦卑为装束；因为神敌挡狂傲的，赐恩给谦卑的人。

【思高本】同样，你们青年人，应该服从长老；大家都该穿上谦卑作服装，彼此侍候，因为“天主拒绝骄傲人，却赏赐恩宠于谦逊人。”

【牧灵本】同样，你们年轻人要听从长老的话，以谦逊之德彼此服务，因为“天主排斥骄傲的人，赐恩宠给谦逊的人。”

【现代本】同样，你们年轻人应该服从长辈。大家要系上谦卑的围裙，彼此服事；因为圣经上说：“神敌对骄傲的人，赐恩典给谦卑的人。”

【当代版】青年人啊，你们要顺从长辈；你们彼此之间也要谦虚对待，互相顺服。因为神反对骄傲的人，恩待谦逊的人；

【KJV】 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

【NIV】 Young men, in the same way be submissive to those who are older. All of you, clothe yourselves with humility toward one another, because, "God opposes the proud but gives grace to the humble."

【BBE】 And in the same way, let the younger men be ruled by the older ones. Let all of you put away pride and make yourselves ready to be servants: for God is a hater of pride, but he gives grace to those who make themselves low.

【ASV】 Likewise, ye younger, be subject unto the elder. Yea, all of you gird yourselves with humility, to serve one

another: for God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.

6【和合本】所以，你们要自卑，服在神大能的手下，到了时候他必叫你们升高。

【和修订】所以，你们要谦卑服在神大能的手下，这样，到了适当的时候，他必使你们升高。

【新译本】所以你们要谦卑，服在 神大能的手下，到了时候，他必叫你们升高。

【吕振中】所以你们要自己谦卑，服在神之全能手下，让他在适当时候叫你们升高。

【思高本】为此，你们该屈服在天主全能的手下，这样在适当的时候，他必举扬你们；

【牧灵本】你们在天主全能之下，谦卑抑制自己吧！他才能在适宜时举扬你们。

【现代本】所以，你们要在神大能的手下谦卑，这样，他会在适当的时机提升你们。

【当代版】所以你们要自我谦卑，服在神大能的手下，到了适当的时候，祂必将你们提升。

【KJV】Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

【NIV】Humble yourselves, therefore, under God's mighty hand, that he may lift you up in due time.

【BBE】For this cause make yourselves low under the strong hand of God, so that when the time comes you may be lifted up;

【ASV】Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time;

7【和合本】你们要将一切的忧虑卸给神，因为他顾念你们。

【和修订】你们要将一切的忧虑卸给神，因为他顾念你们。

【新译本】你们要把一切忧虑卸给 神，因为他顾念你们。

【吕振中】你们要将一切才虑卸给他，因为他关心于你们。

【思高本】将你们的一切挂虑都托给他，因为他必关照你们。

【牧灵本】把一切忧愁交付他，因为他愿为你们承担。

【现代本】要把一切忧虑都卸给他，因为他关心你们。

【当代版】你们也要把一切忧虑都卸给神，因为祂关怀顾念你们。

【KJV】Casting all your care upon him; for he careth for you.

【NIV】Cast all your anxiety on him because he cares for you.

【BBE】Putting all your troubles on him, for he takes care of you.

【ASV】casting all your anxiety upon him, because he careth for you.

8【和合本】务要谨守，警醒。因为你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人。

【和修订】务要谨慎，要警醒。因为你们的仇敌魔鬼，如同咆哮的狮子，走来走去，寻找可吞吃的人。

【新译本】你们要谨守、警醒。你们的仇敌魔鬼，好像吼叫的狮子走来走去，寻找可以吞吃的人；

【吕振中】你们要冷静戒备着，儆醒着。告你们的对头、魔鬼、如同咆吼的狮子走来走去，寻找可吞吃的人。

【思高本】你们要节制，要醒寤，因为，你们的仇敌魔鬼，如同咆哮的狮子巡游，寻找可吞食的人；

【牧灵本】要谨慎，要觉悟！你们的仇敌魔鬼，正像咆哮的狮子寻找猎物吞食呢。

【现代本】要警醒戒备！你们的仇敌——魔鬼正像咆哮的狮子走来走去，搜索可吞吃的人。

【当代版】你们务要冷静，步步为营，因为你们的仇敌魔鬼，好像一只咆哮的狮子，四处徘徊游荡，伺机吞吃你们。

【KJV】Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

【NIV】Be self-controlled and alert. Your enemy the devil prowls around like a roaring lion looking for someone to devour.

【BBE】Be serious and keep watch; the Evil One, who is against you, goes about like a lion with open mouth in search of food;

【ASV】Be sober, be watchful: your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour,

9【和合本】你们要用坚固的信心抵挡他，因为知道你们在世上的众弟兄也是经历这样的苦难。

【和修订】你们要用坚固的信心抵挡他，因为知道你们在世上的众弟兄也正在经历这样的苦难。

【新译本】你们要用坚强的信心抵挡他，因为知道你们在世上的弟兄，也经历过同样的苦难。

【吕振中】你们要抵挡他，要在信心上坚固，知道世界上跟你们一同信主的弟兄姊才、也正付着同样受苦之经验的代价呢。

【思高本】应以坚固的信德抵抗他，也该知道：你们在世上的众弟兄，都遭受同样的苦痛。

【牧灵本】坚固你们的信德来抵抗他，你们要明白世上的众弟兄也受着同样的煎熬磨炼。

【现代本】你们要信心坚定，抗拒他，因为你们知道全世界的信徒弟兄也都在经历同样的苦难。

【当代版】你们要以坚固的信心来抵挡他。要知道在世界各地的弟兄姊妹也正遭遇同样的苦难。

【KJV】Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

【NIV】Resist him, standing firm in the faith, because you know that your brothers throughout the world are undergoing the same kind of sufferings.

【BBE】Do not give way to him but be strong in your faith, in the knowledge that your brothers who are in the world undergo the same troubles.

【ASV】whom withstand stedfast in your faith, knowing that the same sufferings are accomplished in your brethren who are in the world.

10【和合本】那赐诸般恩典的神曾在基督里召你们，得享他永远的荣耀，等你们暂受苦难之后，必要亲自成全你们，坚固你们，赐力量给你们。

【和修订】那赐一切恩典的神曾在基督里召了你们，得享他永远的荣耀，在你们暂受苦难之后，必要亲自成全你们，坚固你们，赐力量给你们，建立你们。

【新译本】但满有恩典的神，就是在基督里召你们进入他永远荣耀的那一位，在你们受了短暂的苦难之后，必定亲自成全你们，坚固你们，赐力量给你们，建立你们。

【吕振中】那赐万般恩惠之神、就是曾在基督里召唤你们进入他永世之荣耀的、必在你们暂时受苦之后、亲自重立你们，使你们坚固，叫你们强健，给你们立定根基。

【思高本】那赐万恩的天主，即在基督内召叫你们进入他永远光荣的天主，在你们受少许苦痛之后，必要亲自使你们更为成全、坚定、强健、稳固。

【牧灵本】你们在受了短暂的苦之后，天主，一切恩宠的赐予者，就是召叫你们在基督耶稣内进入永远光荣的天主，必将坚固你们，支持你们，赐你们神力而成全你们。

【现代本】但是，你们受了短暂的苦难以后，那位赐一切恩典的神，就是呼召你们借着跟基督耶稣连结来分享他永远的荣耀的神，必定亲自成全你们，坚定你们，赐力量和巩固的根基给你们。

【当代版】你们只要暂时忍受苦难，那广施恩惠，并在基督里召你们来享受祂永远荣耀的神，就必亲自保守、坚固你们，赐给你们力量。

【KJV】But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

【NIV】And the God of all grace, who called you to his eternal glory in Christ, after you have suffered a little while, will himself restore you and make you strong, firm and steadfast.

【BBE】And after you have undergone pain for a little time, the God of all grace who has given you a part in his eternal glory through Christ Jesus, will himself give you strength and support, and make you complete in every good thing;

【ASV】And the God of all grace, who called you unto his eternal glory in Christ, after that ye have suffered a little while, shall himself perfect, establish, strengthen you.

11【和合本】愿权能归给他，直到永永远远。阿们！

【和修订】愿权能归给他，直到永永远远。阿们！

【新译本】愿权能归给他，直到永远。阿们。

【吕振中】愿权能归于他、世世无穷！阿们（即：诚心所愿）。

【思高本】愿光荣与权能归于他，至于无穷之世。阿们。

【牧灵本】愿光荣与权能归于他，世世无穷。阿们！

【现代本】愿权能归于他，世世无穷！阿们。

【当代版】愿权柄和能力都归给祂，直到永永远远，诚心所愿。

【KJV】To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

【NIV】To him be the power for ever and ever. Amen.

【BBE】His is the power for ever. So be it.

【ASV】To him be the dominion for ever and ever. Amen.

12【和合本】我略略的写了这信，托我所看为忠心的兄弟西拉转交你们，劝勉你们，又证明这恩是神的真恩。你们务要在这恩上站立得住。

【和修订】我简单地写了这信，托我所看为忠心的弟兄西拉交给你们，劝勉你们，又证明这恩是神的真实的恩典；你们务要在这恩上站立得住。

【新译本】我借着我认为忠心的弟兄西拉，简略地写了这封信劝勉你们，又向你们证实这是 神真正的恩典；你们要在这恩典上站立得住。

【吕振中】我借着西拉（希腊文：西勒瓦）、我所认为忠信的兄弟、略略地写信、来劝勉你们，并见证这是神真实的恩。在这恩上你们务要站立得住。

【思高本】我藉忠信的弟兄息耳瓦诺，给你们写了这封我认为简短的书信，为劝勉你们，并为证明这实在是天主的恩宠：在这恩宠上你们应该站稳。

【牧灵本】我给你们写这书信，全靠息耳瓦诺的协助。他是忠实可靠的弟兄。我鼓励你们，并证明这实在是天主的恩宠，你们务要依靠恩宠站稳。

【现代本】在忠诚的弟兄西拉的帮助下，我写这封短信给你们。我要劝勉你们，并且见证这是神真实的恩典。你们要在这恩典上坚立不移。

【当代版】我简单地写了这封信给你们，为的是劝勉你们，向你们证实神的恩典，你们务要在这恩典上站立得稳。我把这封信托我认为最忠心可靠的弟兄西拉转交你们。

【KJV】By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

【NIV】With the help of Silas, whom I regard as a faithful brother, I have written to you briefly, encouraging you and testifying that this is the true grace of God. Stand fast in it.

【BBE】I have sent you this short letter by Silvanus, a true brother, in my opinion; comforting you and witnessing that this is the true grace of God; keep to it.

【ASV】By Silvanus, our faithful brother, as I account him, I have written unto you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God. Stand ye fast therein.

13【和合本】在巴比伦与你们同蒙拣选的教会问你们安。我儿子马可也问你们安。

【和修订】在巴比伦与你们同蒙拣选的教会向你们问安。我儿子马可也向你们问安。

【新译本】在巴比伦与你们同蒙拣选的，和我儿子马可都问候你们。

【吕振中】在‘巴比伦’与你们同蒙拣选的教会、以及我的儿子马可、给你们问安。

【思高本】与你们一同被选的巴比伦教会问候你们；我儿马尔谷也问候你们。

【牧灵本】和你同样蒙选的巴比伦的教会向你们问好。我的孩子马尔谷也问候你们。

【现代本】跟你们同蒙选立的巴比伦教会向你们问安；我的儿子马可也问候你们！

【当代版】和你们一同被拣选的巴比伦教会问候你们，我的孩子马可也问候你们。

【KJV】The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

【NIV】She who is in Babylon, chosen together with you, sends you her greetings, and so does my son Mark.

【BBE】 She who is in Babylon, who has a part with you in the purpose of God, sends you her love; and so does my son Mark.

【ASV】 She that is in Babylon, elect together with you, saluteth you; and so doth Mark my son.

14 【和合本】 你们要用爱心彼此亲嘴问安。愿平安归与你们凡在基督里的人！

【和修订】 你们要用爱心彼此亲吻问安。愿平安归于你们所有在基督里的人！

【新译本】 你们要用爱心彼此亲嘴问安。愿平安归与你们所有在基督里的人。

【吕振中】 你们要用爱的接吻彼此问安。愿你们凡在基督里的人全都平安！

【思高本】 你们要以爱的亲吻，彼此问候。愿平安与在基督内的你们众人同在。

【牧灵本】 你们以诚挚的亲吻彼此祝福吧！愿你们大家在基督内平安。

【现代本】 你们要用爱心彼此亲吻问安。愿你们每一个属基督的人都得到平安！

【当代版】 同样的，你们也要用爱心彼此亲切问候。祝主内平安彼得

【KJV】 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

【NIV】 Greet one another with a kiss of love. Peace to all of you who are in Christ.

【BBE】 Give one another the kiss of love. Peace be to you all in Christ.

【ASV】 Salute one another with a kiss of love. Peace be unto you all that are in Christ.